

RADA GMINY,
32-080 Zabierzów

Uchwała Nr LI/III/306/98
Rady Gminy Zabierzów
z dnia 17.10.1998 roku

w sprawie: współpracy i wzajemnych kontaktów między organizacjami i mieszkańcami gminy Zabierzów oraz gminy Hrustin (Słowacja)

Na podstawie Art. 18 ust.1 ustawy z dnia 08.03.1990r o samorządzie terytorialnym (Uj.t. Dz.U. z 1996 Nr 13 poz. 74 z późn. zmianami)
Rada Gminy Zabierzów uchwala co następuje:

& 1

Wyraża się wolę współpracy i tworzenia wzajemnych kontaktów między organizacjami i mieszkańcami gmin Zabierzów i Hrustin (Słowacja).

& 2

Warunki współpracy określi stosowna umowa.

& 3

Wykonanie uchwały powierza się Zarządowi Gminy Zabierzów.

& 4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Za zgodność odpisu
z oryginałem

11.10.2001

Przewodniczący
Rady Gminy

Zdzisław Nowak
Zdzisław Nowak

Sekretarz Gminy
Pawel Lipowczan
mgr Paweł Lipowczan

UMOWA O WSPÓŁPRACY
pomiędzy
Gminą Hrustin (Słowacja)
a Gminą Zabierzów (Polska)

Samorządy obu stron wyrażają wolę współpracy, tworzenia wzajemnych kontaktów między organizacjami i mieszkańcami obu gmin.

1. Obie strony wyrażają wolę współpracy pomiędzy samorządami, organizacjami społecznymi, podmiotami gospodarczymi mieszkańcami Gminy Zabierzów i Gminy Hrustin.
2. Strony wyrażają chęć organizacji raz w roku dwóch imprez: „Dni Gminy Hrustin w Gminie Zabierzów” i „Dni Gminy Zabierzów w Gminie Hrustin”. W trakcie tych imprez odbywać się będą:
 - a. wspólne spotkania władz obu gmin – uroczyste sesje
 - b. targi gospodarcze – wystawa + sprzedaż produktów lub usług, które wytwarzane są na naszych terenach
 - c. imprezy sportowe
 - d. występy artystyczne
3. Obie strony wyrażają zgodę na organizację „Dni Gminy Zabierzów w Gminie Hrustin” w miesiącach czerwiec lub lipiec w Hrustinie, „Dni Gminy Hrustin w Gminie Zabierzów” w miesiącach wrzesień lub październik na terenie Gminy Zabierzów.
4. Do organizacji w/w dni zostanie powołany komitet organizacyjny, który będzie te imprezy przygotowywał i koordynował.
5. Zainteresowane organizacje – szkoły, domy kultury, koła, kluby sportowe, obydwu stron współpracują ze sobą według uznania.
6. Sposób finansowania:
 - a. strona przyjmująca ponosi koszty organizacji, oraz zapewnia i płaci za noclegi i wyżywienie osób przyjeżdżających
 - b. strona przyjeżdżająca pokrywa koszty transportu oraz ewentualnych ceł (przy targach gospodarczych)
7. Umowa sporządzona została w języku słowackim i języku polskim, po jednym egzemplarzu każdej wersji językowej dla stron.
8. Zmiany zapisów umowy mogą być dokonywane za obopólnym porozumieniem.
9. Umowa może być wypowiedziana z sześciomiesięcznym terminem pisemnej rezygnacji.
10. Brak jakiegokolwiek współpracy przez okres jednego roku powoduje automatyczne wygaśnięcie umowy.
11. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

Zabierzów, dnia 8 marca 1998 r.



Za Gminę
ZABIERZÓW
Wójt

Józef Krzyworzeka
inż. Józef Krzyworzeka

Członek Zarządu Gminy

Marian Prusik
mgr inż. Marian Prusik



Uchwała Zarządu Gminy Hrustin
Nr OZ01/1998 B.2.

Za Gminę
HRUSTIN
Starosta

Vaclav Kubirita
inż. Vaclav Kubirita

Zmluva o spolupráci
medzi

obcou **HRUŠTÍN**, Slovensko
a
obcou **ZABIERZOW**, Poľsko

Samosprávy oboch strán súhlasia so spoluprácou a vytváraním možných vzájomných stykov medzi organizáciami i obyvateľmi obidvoch obcí. Zameraná spolupráca nemá obmedzený čas a bude prebiehať tak dlho pokým bude na oboch stranách o kontakty záujem.

1. Obidve strany súhlasia so všestrannou spoluprácou medzi samosprávou, spoločenskými organizáciami, hospodárskymi subjektami a obyvateľmi obce Zabierzow a obce Hruštín.
2. Strany súhlasia s organizáciou dvoch podujatí raz v roku s názvom "Dni obce Hruštín v obci Zabierzow"
a "Dni obce Zabierzow v obci Hruštín"

Počas týchto podujatí sa budú uskutočňovať:

- spoločné stretnutia vedenia oboch obcí - slávnostné zasadnutia.
- hospodárske trhy - výstava + predaj produktov a služieb, ktoré sú vytvárané na našich územiach.
- športové podujatia
- kultúrne vystúpenia

3. Obidve strany súhlasia s organizáciou "Dni obce Zabierzow v obci Hruštín" v mesiacoch jún alebo júl (2-3 dňové podujatia), "Dni obce Hruštín v obci Zabierzow" sa budú uskutočňovať v mesiacoch september alebo október (2 - 3 dňové podujatie)
4. Organizáciou podujatí bude poverený organizačný výbor, ktorý bude tieto podujatia organizovať a koordinovať.
5. Zainteresované organizácie: školy, kultúrne domy, záujmové krúžky, športové kluby obidvoch strán budú spolupracovať podľa vlastných dohôd.
6. Spôsob financovania:
 - prijímajúca strana hradí náklady organizácie ešte aj zabezpečuje a platí ubytovanie a stravu prichádzajúcich osôb.
 - prichádzajúca strana hradí náklady dopravy a eventúálnych ciel (pri hospodárskych trhoch).

7. Zmluva je vyhotovená v slovenskom jazyku a poľskom jazyku, pričom každá strana dostane po jednom exemplári v každej jazykovej verzii.
8. Zmena zmluvy sa môže uskutočniť len so súhlasom oboch strán.
9. Zmluva môže byť zrušená do 6. mesiacov od písomného vypovedania zmluvy.
10. Neuskutočnenie akejkoľvek spolupráce v priebehu 1 roka spôsobuje automatické zrušenie zmluvy.
11. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania

Zabierzow 8. marca 1998



Schválená obecným zastupiteľstvom
obce Hruštín č. OZ 01/1998 B.2.



.....
Ing. Václav Kubirita
starosta, obce Hruštín

Za Gminę ZABIERZÓW

Wójt
inż. Józef Krzyworzeka

Członek Zarządu Gminy

mgr inż. Marian Prusik